

## Presentación del curso online “Tres por tres (para todos)”

---

### 1. INTRODUCCIÓN (Mariarosa Scaramuzza)

*Tres por tres (para todos)* es un curso interactivo de enseñanza online del E/LE que se basa en un sistema modular y reticular de unidades interconectadas (*enlaces*) que hemos realizado en la Sección de Iberística de la Università degli Studi de Milán con la cooperación del CTU<sup>1</sup>, que ha implementado los materiales didácticos.

El curso (hasta el momento) está dirigido a todos aquellos estudiantes de la Facultad de Filosofía y Letras de la Università degli Studi de Milán que necesitan adquirir tres créditos formativos para obtener el certificado de conocimiento de una lengua europea. Nos hemos puesto como objetivo la enseñanza del E/LE a un nivel intermedio entre el A1 y A2 en la producción escrita y oral.

Siguiendo las directivas europea expresadas en el Plano de acción e-Learning y en el *Marco de Referencia* apuntamos a un aprendizaje independiente y a la promoción de una “didáctica de la autonomía”, es decir a un concepto de aprendizaje como proceso con amplios márgenes de autogestión<sup>2</sup>.

El curso, como veremos, aprovecha un entorno informático de tercera generación que prevé la interacción comunicativa, y proporciona herramientas

---

<sup>1</sup> CTU (Centro Televisivo Universitario) es el Polo de Tecnologías Didácticas que, entre otras cosas, asiste a los profesores de la Università degli Studi di Milano para la preparación de cursos informatizados.

<sup>2</sup> El objetivo de independizar a los aprendices remite a la teoría pedagógica del Aprendizaje Colaborativo (Cooperative Learning) que ha tenido como base psicológica a Jean Piaget, padre del cognitivismo y a L.S. Vygotsky, teórico del constructivismo social. Entre sus características encontramos la promoción de interdependencia positiva entre los aprendices, el desarrollo de competencias sociales, el hecho de que cada estudiante es constructor de su saber, mientras que el profesor es más bien facilitador del proceso cognitivo del cual traza el recorrido.

dinámicas gestionadas por el tutor o por los mismos estudiantes; de éstas nos hablará Elena Landone.

Daniela Rigamonti nos hablará de tests y actividades de evaluación de las competencias estratégica, comunicativa, sociolingüística y plurilingüística, y del papel del tutor como facilitador en un ambiente interactivo y como mediador cultural.

Veremos luego una muestra de materiales, propuestos por María del Rosario Uribe, que contemplan también una reflexión sobre aspectos de retórica contrastiva y tienen como objetivo el desarrollo de una amplia competencia comunicativa que abarca el contexto pluricultural, en el cual actuamos hoy en día. Al mismo tiempo, esta tipología de ejercicios demuestra la íntima relación que existe entre Lengua y Cultura y permite individualizar los “modelos” en que se fundamenta la cultura del Otro<sup>3</sup>.

Somos muy conscientes del hecho de que vivimos en un contexto cada vez más pluricultural y, como desde hace años nos indicó uno de los fundadores del análisis textual, el lingüista holandés van Dick, tenemos que evitar transmitir una visión etnocéntrica de la lengua que enseñamos; en eso nos irá ayudando mucho lo que hemos aprendido hoy a propósito de la retórica contrastiva.

Y termino diciendo que hemos intentado presentar a nuestros aprendices muestras distintas desde el punto de vista discursivo, léxico y morfosintáctico, aptas a poner en marcha procesos cognitivos de comprensión y al mismo tiempo de construcción de textos, dando importancia no sólo a los productos, sino también a los procesos lingüísticos mentales de los aprendientes. Y en eso nos han ayudado mucho los avances del análisis de errores y del análisis del discurso.

## 2. EL ENTORNO INFORMÁTICO (Elena Landone)

Voy a comentar, muy brevemente, cómo se ha adaptado a nuestras intenciones metodológicas la plataforma ARIEL (es decir el software utilizado para el curso)<sup>4</sup>. Me detendré, sobre todo, en las funciones de la plataforma que

---

<sup>3</sup> Empujes a desarrollar este aspecto nos han venido de los últimos estudios de Retórica Contrastiva, sobre todo de los que se ocupan de la producción y recepción del texto escrito apartir del ya clásico de Ulla Connor, *Contrastive Rhetoric. Cross-cultural aspects of second language writing*, New York, Cambridge University Press, 1996.

<sup>4</sup> Véase la página web del CTU (<http://www.ctu.unimi.it>) el centro que es ocupa de la didáctica multimedia y del e-learning de nuestro Ateneo.

hemos aprovechado para promover la “didáctica de la autonomía” que la profesora M. Scaramuzza Vidoni acaba de mencionar.

El curso consta de tres núcleos didácticos:

A. Un apartado de material: archivos multimedia, unidades didácticas (que denominamos “enlaces”), fichas funcionales y de gramática, test, etc.

**Lettere e Filosofia** USRADMIN ARIEL LOG OFF  
**LINGUA SPAGNOLA Tres por tres (para todos)**  
 principal info citas material foro test cifras

**Pronunciación**  
 Prima di iniziare le attività del corso scarica il file pdf con le regole della pronuncia e ascolta gli esempi che ti vengono proposti.  
 Para poder escuchar la grabación, necesitas tener RealOne Player en tu ordenador. Si no lo tienes, no te preocupes, se puede obtener gratuitamente en su página web oficial

**Consonantes dobles**  
 Las consonantes dobles no existen a excepción de la "rr", de la "ll" (y de la "nn" que es muy rara).  
 Paella, Caballo

**Atención:** en algunas palabras encontrarás "cc", pero se trata de dos sonidos diferentes y no se consideran una letra doble.  
 Acción

**Sonidos**  
**Sonido /K/:**  
 el sonido /k/ se escribe con "c" delante de "a, o, u" y con "qu" delante de "e, i". Delante de "a, o, u" es igual que en italiano, por lo tanto tienes que recordar sólo cómo se escribe delante de "e, i".  
 Casa, Color, Cuadro, Querido, Arquitecto

**Sonido /G/:**  
 el sonido /g/ se escribe con "g" delante de "a, o, u" y con "gu" delante de "e, i". Así que delante de "a, o, u" es igual que en italiano, por lo tanto tienes que recordar sólo cómo se escribe delante de "e, i".  
 Gato, Gorro, Guante, Guerra, Guitarra

**Sonido /ts/:**  
 el sonido /ts/ se escribe siempre con "ch".  
 Champú, Chocolate, Lechuga, Leche, Chiripa

B. Un área informativa

**Lettere e Filosofia** USRADMIN ARIEL LOG OFF  
**LINGUA SPAGNOLA Tres por tres (para todos)**  
 principal info citas material foro test cifras

**Calendario - Gennaio 2004**  
 Nuovo evento | mese corrente  
 «mese precedente | mese seguente»

lunedì	Martedì	Mercoledì	Giovedì	Venerdì	Sabato	Domenica
29	30	31	1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	1

powered by ariel © 2002 Citu - Università degli Studi di Milano

C. Un área de interacción social entre los estudiantes, y entre estudiantes y profesor.

The screenshot shows a forum page titled 'Lettere e Filosofia' with a navigation bar including 'USRADMIN', 'ARIEL', and 'LOG OFF'. Below the navigation bar, there are links for 'LINGUA SPAGNOLA Tres por tres (para todos)', 'principal', 'info', 'citas', 'material', 'foro', 'test', and 'cifras'. The main content area is titled 'Forum didattico' and contains a list of messages. Each message entry includes the sender's name and email, the date and time, the subject, and a summary of the message content. For example, one message from LUCA MARIA ROSSINI [629301] RL629301@mailstudenti.unimi.it is dated 16 Jan 2004 12:05:10 and has the subject 'recetas [file allegato: enlace4\_recetas\_rossini\_12gennaio04.doc]'. Another message from Adelaida Martin [admartin] is dated 15 Jan 2004 16:59:16 and has the subject 'POR FAVOR, ENLACE 4 DENTRO DE LA CARPETA "RECETAS"'. The interface also includes a sidebar with a logo and a list of links: 'OFI', 'elenco', 'impostazioni', and 'cifras'.

La plataforma informática que se ha utilizado para este curso es estándar para todos los cursos online de nuestra Universidad<sup>5</sup> y admite, como todas las herramientas informáticas de este tipo, elecciones didácticas muy distintas, según el enfoque metodológico de los profesores<sup>6</sup>. En nuestro caso, hemos dado mucha importancia a las funciones del software que podemos definir “dinámicas”, es decir herramientas gestionadas diariamente por el profesor/tutor y por los estudiantes mismos<sup>7</sup>.

La parte informativa (B), por ejemplo, recoge plazos de entrega, noticias y avisos. El profesor pone al día con regularidad la información para los estudiantes, gestionando el flujo informativo que es especialmente necesario

<sup>5</sup> En la página <http://www.ctu.unimi.it/ariel.asp> se encuentra la presentación de la plataforma Ariel, que es también el portal de todos los proyectos online que apoyan la didáctica (ya sea en el aula, ya sea a distancia) de la Università degli Studi de Milán. Permite la realización de aulas virtuales, talleres online, cursos semipresenciales, pruebas de autoevaluación, archivos de materiales didácticos, etc.

<sup>6</sup> Mahesh, V. – M. McIsaac, *Distance education. Learner-teacher interaction and time spent by teaching*, Proceedings of Selected Research and Development Papers Presented at the National Convention of the Association for Educational Communications and Technology [AECT] (February 10-14, 1999), Houston, 1999.

<sup>7</sup> Calvani, A. – M. Rotta, M., *Fare formazione in Internet*, Trento, Erickson, 2000, pp. 150-155.

en el entorno virtual (donde se echa de menos el contacto presencial). Además, esta área es fundamental para que los estudiantes tengan la impresión de que el curso es algo “vivo” y que, más allá del ordenador, hay un equipo que se ocupa de ellos<sup>8</sup>.

El área de la interacción social (C) quizás sea la más interesante, porque permite clasificar este curso como “e-learning de tercera generación”, es decir un entorno de enseñanza/aprendizaje basado en la comunicación y en colaboración de la comunidad de estudiantes (o “clase virtual”). Es un enfoque, desde luego, muy diferente del de los cursos electrónicos basados en la simple entrega de material para estudiar, acompañado por baterías de ejercicios con autocorrección<sup>9</sup>. Esta área consta de un foro de discusión y de unas carpetas para la entrega de textos escritos. Cada dos semanas, después de estudiar el enlace y hacer práctica en solitario con ejercicios, el estudiante entra en contacto con los demás aprendices y, discutiendo (por escrito) en el foro o entregando sus actividades, pone en práctica lo que acaba de aprender. Estas discusiones en el foro son en español, por supuesto, y tienen el objetivo didáctico de animar la confrontación entre estudiantes: es un área de elaboración activa y de autogestión entre pares de los contenidos culturales y lingüísticos<sup>10</sup>. La intención futura podría ser la de extender el acceso a hablantes nativos o a estudiantes no italianos de E/LE para promover una comunidad de aprendizaje plurilingüe y pluricultural.

### 3. TESTS Y ACTIVIDADES DE AUTOEVALUACIÓN (Daniela Rigamonti)

En el curso *Tres por tres (para todos)* hay actividades abiertas y tests de respuesta cerrada. Gracias a las primeras, hemos podido ofrecerle al aprendiz la posibilidad de practicar con las habilidades activas para desarrollar y potenciar las competencias comunicativa, estratégica y sociolingüística en un ambiente dinámico e interactivo. Estas actividades se complementan con unos tests para fortalecer la competencia lingüística, tests creados *ad hoc* que llevan a los alumnos a tomar conciencia de las zonas de posible interferencia entre castellano e italiano.

A la hora de la creación del curso, la dificultad, concretamente, residía en

---

<sup>8</sup> Landone, E., *Scrivere in spagnolo in una classe virtuale*, Milano, Cuem, 2001, pp. 17-20.

<sup>9</sup> Trentin, G., *Telematica e formazione a distanza. Il caso Polaris*, Milano, FrancoAngeli, 1999, pp. 25-30.

<sup>10</sup> Calvani, A. - M. Rotta, *cit.*, pp. 42-62.

la ideación de la parte dinámica e interactiva: si quieríamos que el estudiante se pudiera mover a su gusto, también teníamos que proporcionarle los medios para actuar, para *crear* con el idioma, de ahí la necesidad de idear actividades que diesen pie a una comunicación lo más espontánea posible. En estas actividades libres o semiguías, sabiendo que es imposible prever todas las respuestas de los aprendices, hemos decidido dar como retroalimentación sólo una muestra de solución posible, dejando a la autonomía y a la capacidad de autoevaluación del estudiante la decisión de determinar la validez de sus respuestas. El tutor, además, puede intervenir en el foro proporcionando su solución personal.

Una cuestión relevante de las actividades semiguías es el énfasis que se ha puesto en los aspectos interculturales subrayando las divergencias y similitudes entre las costumbres de los países. En este aspecto, el tutor actúa de mediador cultural.

El tutor, según explica Shepherd<sup>11</sup>, es el experto en los contenidos (*subject expert*); es un facilitador que sostiene al aprendiz (*coach*); y es el que evalúa y controla la pertinencia entre actividades didácticas, las estrategias de aprendizaje y los objetivos formativos (*assessor*). Su presencia en el curso es determinante. Su tarea principal consiste en crear y saber comunicar el *clima psicológico* del curso<sup>12</sup>, pero también tiene que saber crear curiosidad y hacerle comprender al estudiante sus necesidades en el aprendizaje<sup>13</sup>, motivándolo a la acción y garantizando su seguimiento.

La presencia del tutor es fundamental para fomentar la comunicación: su papel de facilitador consiste, fundamentalmente, en responder a los mensajes colgados en el foro y en promover la discusión sobre temas que tengan relación con los argumentos estudiados, o también en proponer breves actividades didácticas no previstas en el momento de la creación del material, además de guiar a los estudiantes en la realización de las tareas y en la corrección de los trabajos presentados. Bien podría decirse que el papel del tutor es *metaestratégico*, puesto que no se limita a presentar los materiales didácticos y a definir los tiempos de entrega de las actividades, sino que también propone modelos de interpretación y da sugerencias críticas para aproximarse a los contenidos presentados. Su presencia es útil también para

---

<sup>11</sup> Shepherd, C., «Online Tutoring Skills», in <http://www.fastrakconsulting.co.uk/tactix/features/tutoring/tutor01.htm> (15/10/2003).

<sup>12</sup> Bocconi, S. - F. Pozzi, «Un modello di comunicazione del formatore in rete», in *Tecnologie didattiche*, 18, 3 (1999), pp. 25-36.

<sup>13</sup> Berge, Z., «The Role of the Online Instructor/Facilitator», in <http://www.regione.emilia-romagna.it/infea/master/materiali/instructor.htm> (15-10-2003).

guiar al estudiante en los aspectos interculturales y pragmalingüísticos.

Resumiendo, para que las actividades libres y semiguías tengan éxito y para que los estudiantes sean participativos en el foro, es fundamental el papel de facilitador del tutor en línea, que además colma los límites estructurales del medio, y permite suministrar un amplio abanico de respuestas a todo tipo de preguntas. Gracias a la presencia del tutor (que ha tenido una formación específica para la gestión de una clase virtual) y a las actividades libres, todo alumno puede *crear* su propia lengua desarrollando una interlengua personal en un entorno familiar y comunicativo, sintiéndose autor activo de su aprendizaje.

#### 4. MUESTRAS DE MATERIALES (María del Rosario Uribe)

Seleccionar y elaborar los materiales lingüísticos de *Tres por Tres* supuso un doble reto: por una parte se trataba de aprovechar las potencialidades del medio para no proponer simples transcripciones de los materiales que nos brinda cualquier libro de texto. Los primeros cursos on line carecían de toda interactividad y como bien señala Peter Slagter, «los nuevos medios no aportan nada si sólo se destinan a ser soportes nuevo de viejas tareas»<sup>14</sup>. Es por eso que la tecnología puede repetir moldes del pasado pero «no es capaz de hacer nada que no hayamos argumentado ni definido nosotros»<sup>15</sup>.

El segundo reto consistía en ofrecer muestras de lengua y actividades que fueran significativas, y que mantuvieran, precisamente, una perspectiva contrastiva. Y nos referimos tanto a reflexiones detalladas sobre la capacidad de cada idioma de expresar cosas que no se expresan en otra lengua o que se expresan de manera diferente, como a aquellos aspectos interculturales que, directa o indirectamente, llevan a desarrollar una mayor conciencia intercultural.

Veamos una primera actividad, que hace parte de los “Precalentamientos”, es decir de las actividades que introducen cada enlace.

---

<sup>14</sup> Slagter, P.J., «Modelos de adquisición y modelos de ELAO, ¿Café para todos?», in *Talleres Didácticos*, Milano, Cuem, 1998, p. 5.

<sup>15</sup> *Ibidem*, p. 7.

¿Recuerdas **el juego de la margarita** a la que se le quitan los pétalos para saber si alguien nos quiere? En español es así:

*Me quiere* (se quita un pétalo)

*mucho* (se quita otro pétalo)

*poquito* (se quita otro pétalo)

*nada* (se quita otro pétalo)

y se vuelve a empezar...

*Me quiere, mucho, poquito, nada, me quiere, mucho, poquito, nada...*

(hasta el último pétalo)

Se trata de una rima sencilla que acompaña el juego de la margarita. Se aprovecha, ante todo, el aspecto lúdico, que favorece el aprendizaje, también en el caso de jóvenes adultos, como lo son nuestros usuarios. Por lo que se refiere al contenido, bien sabiendo que no es de mayor trascendencia, esta rima nos remite a los elementos sociolingüísticos típicos de cada idioma que encierran cierta sabiduría popular y que desvelan matices culturales diferentes.

Para resaltar tales diferencias se propone, enseguida después, un ejercicio abierto en el que se le pregunta al aprendiz sus propios gustos sobre esta rima.

Ahora contesta a las siguientes preguntas. Escribe en las casillas:

			SI	NO	Cuánto
¿Te	gusta	este juego?			
	gusta	algún chico/a?			
	gustan	las margaritas?			
(A mí) me	gusta	estar enamorado/a			
	gusta	predecir el futuro			

El segundo ejemplo es una actividad en la que se enfrentan de manera muy directa temas finalizados a desarrollar una sensibilidad intercultural para establecer contactos con personas de otra cultura.

### ¿Cómo ser cortés?

Para comunicar de manera eficaz en español es muy importante la **cortesía**, es decir respetar algunas reglas para relacionarse bien con las personas con las que hablamos. Muchas veces las reglas de cortesía tienen una relación muy estrecha con la cultura del país.

Empecemos con **lo que se puede y no se puede preguntar**.

En una conversación en España hay temas que no es cortés tratar y, por lo tanto, es mejor evitar preguntas directas sobre ellos. Si no puedes evitar hablar de ellos, es mejor usar un acercamiento indirecto.

- Edad de las mujeres o de las personas mayores
- Peso (y otras referencias físicas, como arrugas, canas, pelos de las mujeres, etc)
- Referencias sexuales y relaciones íntimas
- Enfermedades graves
- Dinero

### ¡OJO!

En América, no se pregunta sobre la comida, es decir lo que uno ha comido, lo que uno comerá o qué tal la digestión.

No se trata de un manual de cortesía sino de estrategias para desarrollar la conciencia de la diversidad de sistemas de valores y de costumbres varias. Por eso la actividad continúa con una reflexión sobre la cultura del aprendiz y se le pregunta, a este respecto, si recuerda temas sobre los cuales exista un tabú en la propia cultura, o si se siente incómodo cuando le preguntan algo.

Como a estas diversidades a menudo corresponden diferencias lingüísticas, se pasa después a subrayar el componente funcional y morfosintáctico, como en el caso del uso de **quisiera**:

Pedir un servicio	Pedir un objeto
<i>Quisiera el número de teléfono de la Siemprelux.</i>	<i>Quisiera dos kilos de manzanas.</i>
<i>Quisiera</i> +	Infinitivo
	Objeto, servicio, etc.

El último ejemplo seleccionado nos muestra las peculiaridades del uso del conector *pero* y su alternancia con *sin embargo*.

**Pero** se utiliza cuando mencionamos un segundo elemento que de alguna manera limita el primero, o lo contrasta. En el lenguaje literario la misma función la cumple **mas**.

*Es español pero vive en París.*

*Me gusta pero no lo compro.*

*La escuchó con atención mas no la siguió.*

### ¡OJO!

Cuando **pero** introduce una oración, se encuentra siempre en primera posición en la oración que introduce y no puede ir intercalado después de otro elemento. Si se quiere intercalar la oración es posible usar la expresión **sin embargo** con sentido similar.

*Enseño a chicos y chicas. Pero las chicas son la mayoría.*

*Enseño a chicos y chicas. Las chicas, sin embargo, son la mayoría.*

En este caso la imposibilidad de usar en español el operador *pero* en la posición del italiano *però*, induce a dos reflexiones diferentes: la primera sobre la distinción entre los conectores italianos *ma* y *però*, reflexión que alude a la toma de conciencia de cómo funciona el propio idioma por parte del aprendiz. La segunda sobre la colocación de los conectores en la frase (o fuera de ella), peculiaridad que concierne una de las características y dificultades de los conectores, tema que se revela cada día de mayor importancia en la didáctica de las lenguas.

Estos, los retos. Pero *Tres por Tres*, como todo curso on line, presenta una gran ventaja. Los enlaces pueden ser renovados, modificados y mejorados. Nuestro trabajo será un trabajo abierto que estará en permanente evolución: aportaremos todos los cambios que durante la marcha se revelen útiles, ya que consideramos nuestros materiales susceptibles de ser perfeccionados.